

Brèves littéraires

Brèves

Flèv Senloran Fleuve Saint-Laurent

Michel-Ange Hyppolite

Volume 8, numéro 2, hiver 1993

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/6099ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (imprimé)

1920-812X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Hyppolite, M.-A. (1993). Flèv Senloran / Fleuve Saint-Laurent. *Brèves littéraires*, 8(2), 50–51.

MICHEL-ANGE HYPOLITE

Flèv Senloran

Senloran pa sale
 Li pa gen gwo lanm ble
 Ak bèl kolye dyaman
 Ki ka ban nou zèl toutrèl
 Pou n'monte nan syèl
 Men li ka fè kè nou
 Mache kòt-a-kòt
 Anba repozwa lanmou

Kè-m panche
 Senloran kanpe ankwa
 Sou lang mwen
 zetwal dizuitan mwen sele-m
 Fè ligo
 Ak chak branch cheve nan tèt mwen
 Pou koze-m pa vante

Syèl-la te demwazèl
 Mwen menm ak senloran
 Nou t-ap konte pa
 Avèk youn bèl flè Ayiti
 Ki t-ap dekore youn kè anbalan

E ou menm
 Nan kè-ou
 Ki larivyè
 Ki t-ap koule ?

Fleuve Saint-Laurent

Le fleuve sans sel
 le bleu des lames
 diamant des colliers
 comme des ailes de tourterelles
 pour la montée au ciel
 pourtant dans ses eaux
 nous marchons côte-à-côte
 sur le reposoir de l'amour

mon cœur claudique
 le fleuve debout croix
 sur ma langue
 l'étoile des dix-huit ans
 joue
 entre chaque brin de ma chevelure
 la parole dérobée au vent

le ciel comme une fille
 le fleuve et moi
 comptons nos pas
 une fleur d'Haïti
 au cœur ballant
 même toi
 quel fleuve coule
 ici dans ton cœur ?

(traduction des deux poèmes par Joël Des Rosiers)